

關於人名英譯的聲明

中國人名的英譯過去在中國物理學報中一向沒有統一的規則，譯名各式各樣都有，使外國讀者常常把姓名弄顛倒。我們認為這種混亂的情形是應當澄清的，所以從這一期起，我們參照新華通訊社的辦法作了一個統一的規定（見英文說明）。但是爲了照顧在初改時可能因爲舊譯名是國外讀者所熟知的，改後引起不便，所以把舊譯名也還保留而放在括號內。

NOTE ON THE ROMANIZATION OF CHINESE PERSONAL NAMES

A Chinese personal name usually consists of three words, the first word is the family name or surname, the second and the third together form the personal name (corresponding to the Christian name). Some people use a one-syllable personal name so that the full name consists of only two words, and some people have a two-syllable surname so that the full name may have four words. In the Romanization of the Chinese name we follow the New China News Agency by placing the words in their original Chinese order, namely the surname comes first and the personal name follows. In the case of a two-syllable name, whether it is the surname or the personal name, the two syllables are connected by a hyphen, the first syllable beginning with a capital letter and the second syllable beginning with a small letter. Following the New China News Agency we choose the Wade System temporarily for the spelling of Chinese names.